



Liebe GemeindebürgerInnen! Drage občanke in občani!

GABRIEL HRIBAR, Fraktionssprecher der EL - frakcijski govornik

hribar@elnet.at



Am Festakt der Aufstellung der Ortstafel Bad Eisenkappel Železna Kapla nahm eine überraschend große Menge an Bürgern teil. Beim alten, liebevoll restaurierten Bahnhof war großer Bahnhof für die hohe Politik Österreichs und des Nachbarn – Slowenien. Mit dem Beginn der Aufstellung der neuen zweisprachigen Ortstafeln gewann Eisenkappel wieder an Sympathie und Anerkennung. Mit diesem Akt wurde auch ein Symbol für ein neues, geeintes Europa ohne Grenzen und enormen Chancen für die Menschen gesetzt.

Praznična postavitve novega dvojezičnega napisu v Železni kapli je privabila veliko množico občanov. Ob obnovljenem kapelskem kolodvoru se je vršila slovesnost sosedstva in tolerance z vrhoma vlad sosednjih držav Avstrije in Slovenije, s sosednimi župani iz Avstrije in Slovenije ter sosedi v našem prelepem kraju. S tem je naš kraj v širši javnosti spet pridobil na simpatijah in ugledu. To je tudi simbol, ki v današnjem času daje impulz celi Evropi.

Die Eisenkappler Liste an der Spitze mit Bürgermeister Franz Josef Smrtnik ist sehr erfreut, dass es gelungen ist über den Sommer durchgehend eine Kinderbetreuung zu organisieren. Auch wenn

16. avgusta smo praznovali začetek novega obdobja v naši deželi in začetek novih odnosov med ljudmi kot je zapisano: „... ne vrag, le sosed bo mejak“

56 Jahre nach dem Abschluss des Staatsvertrages konnten am 16. August alle Bürger unserer Gemeinde den Start einer neuen Ära feiern.

die Betreuung im ersten Versuch sehr unkonventionell improvisiert werden musste, glauben wir, dass dieses Angebot für viele Eltern und Kinder einen wertvollen Beitrag zur Lebensqualität in Eisenkappel – Železna Kapla darstellt. Besonderer Dank gilt den Betreuerinnen Dora Kerner, Claudia Krische und Maria Fürndörfler (Verköstigung) für ihre Flexibilität.

Uspela je poletna oskrba otrok v vrtcu. Z zelo veliko vnemo je župan Franc Jožef Smrtnik skušal uresničiti dolgotrajno željo staršev, da bi tudi preko poletnih mesecev bila zagotovljena oskrba naših malčkov. Zelo važen doprinos za izboljšanje življenja v naši občini je s tem uspel. Posebna zahvala velja vrtnaricam in kuharici.

Die Mietpreissenkung und die Senkung des Finanzierungsbeitrags in den Wohnblöcken der Neuen Heimstätte zeigen sehr erfreuliche Auswirkungen. Von 24 Wohnungen sind bereits 21 vergeben! Und die Perspektiven für den Anschluss der restlichen beiden Blöcke an die Fernwärmeversorgung sehen sehr vielversprechend aus.

Znižanje cen v stanovanjih Neue Heimstätte kaže sadove. Samo tri stanovanja še iščejo novega najemnika. Razen tega upamo, da bodo že prihodnje leto vsa stanovanja priključena na mrežo centralnega ogrevanja v Železni Kapli.

Die in Leppen-Lepena geborene Autorin und Dramaturgin Maja Haderlap hat sich mit ihrem Erstlingsroman „Engel des Vergessens“ beim international hochgradig renommierten Literaturwettbewerb dem Bachmannpreis durchgesetzt und damit unsere Gemeinde weit über die Grenzen Kärntens hinaus bekannt gemacht. Damit hat Sie im gesamten deutschsprachigen Raum mit einer enormen Medienpräsenz unserer Gemeinde einen wichtigen Beitrag für ein positives Image geleistet. Darüber hinaus hat Sie mit ihrem berührend geschriebenen Roman einen immens wichtigen Beitrag für das Verständnis der Menschen und deren Leidensweg in unserer Region geleistet. Daher freuen wir uns sehr, dass Maja Haderlap im Rahmen einer Literaturlesung am 25. 11. 2011 die Ehrenbürgerschaft der Gemeinde Eisenkappel-Vellach/Železna Kapla-Bela verliehen wird.

Izredno smo ponosni na našo domačinko Majo Haderlap, ki je uspela na slavnem literarnem tekmovanju za Ingelborg Bachmannovo nagrado prodreti z romanom v nemškem jeziku »Engel des Vergessens«. S tem stoji naša občina z Majo Haderlap v mednarodni pozornosti, ki je še nikoli ni bila deležna. Pri prebiranju njenega dela živo občutimo stiske in vsakdan naših prednikov. 25. novembra ji ob podelitvi častnega občanstva občine Železna Kapla – Bela z vsem srcem smemo čestitati!

Was wurde beschlossen – sklepi občinskega sveta

7. 7. 2011

2. Nachtragsvoranschlag – sprememba proračuna

In den Haushaltsvoranschlag wurden unter anderem die Umstellung auf LED-Beleuchtung mit € 100.000, die Jungunternehmerförderung mit € 5.000 und die ISO 50001 Zertifizierung mit € 3.000 aufgenommen. Somit beträgt das Gesamtbudget der Gemeinde € 6.512.500.

Mittelfristiger Investitionsplan bis 2015 – potrebne investicije do 2015

| | |
|-----------------------------|---------|
| FF-Fahrzeug Rechberg | 90.000 |
| FF-Fahrzeug Eisenkappel | 180.000 |
| Schulzentrum | 150.000 |
| Interkommunaler Gewerbepark | 5.000 |
| Vorbauseilwinde | |
| FF Eisenkappel | 12.000 |
| Sanierung Auffahrt Rechberg | 200.000 |
| Sanierung Auffahrt Lobnig | 180.000 |
| Dachsanieierung Freibad | 60.000 |
| Sanierung Obirgasse | 40.000 |
| Gesamtbedarf | 917.000 |

Überprüfung der Bilanzen der OTH GmbH und der Sport- und Freizeit GmbH – pregled bilanc obeh občinskih družb

Die Überprüfung der Jahresbilanz 2009 der OTH GmbH ergab einen Jahresfehlbetrag von € 165.465. Der Fehlbetrag in der Jahresbilanz der Sport- und Freizeit GmbH beläuft sich auf € 61.456.

Finanzierungsplan LED-Straßenbeleuchtung – financiranje LED osvetljave

Die Umstellung der Straßenbeleuchtung auf LED-Leuchten von € 100.000 wird durch die Förderung des Landes Kärnten, durch Eigenmittel und die Stromersparungen finanziert.

Interkommunaler Gewerbepark Jauntal – medkomunalni obrtni park v Sinči vasi

Es wird dem Entwurf eines interkommunalen Finanzausgleichs zugestimmt. Dieser kommt im Zuge der Errichtung eines interkommunalen Gewerbeparks Jauntal mit der Anbindung an die Güterverladestelle Kühnsdorf zur Anwendung.

Änderung des eMail-Service – nov ponudnik za elektronsko pošto

Es wird ein Vertrag mit dem neuen Anbieter der eMail-Konten für die Gemeinde, der GIZ-K GmbH, geschlossen.

Weiterbestand Volksschule Ebriach – ohranitev ljudske šole Obirsko

Die Expositurklasse in Ebriach – Obirsko soll bis zur Errichtung des Schulzentrums in Eisenkappel weitergeführt werden.

Senkung der Netznutzungsgebühren der Kelag – znižanje stroškov za uporabo Kelag mreže

Die Gemeinde tritt mit der Kelag in Verhandlungen um eine Senkung der Netznutzungsgebühren zu erwirken.

Vellachtalfonds – ustanovitev sklada za dolino Belo

Die Gemeinde tritt mit den Kraftwerksbetreibern in der Gemeinde in Verhandlungen um sie zum Einzahlen in einen Vellachtalfonds zu bewegen.

27. 10. 2011

3. Nachtragsvoranschlag – sprememba proračuna

Die Gemeinderevision des Landes Kärnten hat bei der Begutachtung des Budgets 2011 eine Änderung der Berechnung der Ertragsanteile durch das Finanz Ausgleichs Gesetz übersehen. Nun müssen im 3. Nachtragsvoranschlag statt €116.000 nur €40.700 an

Bundesmitteln vorgesehen werden. Das Budget 2011 umfasst €6.537.900 wobei durch die Mindereinnahmen ein Defizit von €75.300 entsteht.

Resolution zur Kommunalen Grundversorgung – resolucija za ohranitev osnovne oskrbe v občinah

Die Gemeinde Eisenkappel-Vellach / Železna Kapla – Bela unterstützt die Initiative der Gewerkschaft der Gemeindebediensteten, Greenpeace, Global 2000, der Katholischen ArbeitnehmerInnen Bewegung, der ÖH, SOS-Mitmensch und weiterer Organisationen im Bemühen mehr Geld des Bundes in die Gemeinden für die Soziale und Infrastrukturversorgung fließen zu lassen.

Resolution gegen die Verschlechterung der Kinderbetreuung – resolucija proti poslabšanju oskrbe otrok

Das Land Kärnten soll die Verschlechterungen des neuen Kinderbetreuungs-gesetzes zurücknehmen sowie weitreichende und gerechte Förderung für die Errichtung und Erhaltung von Kinderbetreuungsplätzen gewährleisten.

Kleinlöschfahrzeug für die FF Rechberg – vozilo za požarno brambo na Rebrci

Das Kleinlöschfahrzeug der FF Rechberg-Rebrca soll ausgetauscht werden.

Benützbarkeit der WC-Anlagen in der Aufbahrungshalle – uporaba stranišča v mrtvašnici

Die Wasserzuleitung und das WC soll frosticher gemacht werden um eine Benützung im Winter zu ermöglichen.

Örtliches Entwicklungskonzept – načrt uporabe prostora v območju občine

Das seit Sommer 2009 erarbeitete örtliche Entwicklungskonzept wird nach der Kundmachung und der Begutachtung der Kärntner Landesplanung in kraft gesetzt.

► **Facility Management Gebäudestrukturverbesserungen – izboljšanje porabe energije pri občinskih stavbah**

Verbesserungen der Gebäudehülle bei der Volksschule, dem Amtsgebäude und dem Kindergarten sollen wesentliche Energieeinsparungen bringen. Die Kosten für diese Massnahmen werden 40.100 betragen.

► **Erteilung einer Baubewilligung in Blasnitzen 13 – gradbeno dovoljenje v Plaznici 13**

Eine Einzelgenehmigung wird erteilt

► **Ehrung Maja Haderlap – počastitev Maje Haderlap**

Mit den Stimmen der SPÖ, EL, ÖVP und der GESK wurde die Verleihung der Ehrenbürgerschaft an die in Leppen-Lepena geborene Ingeborg-Bachmann-Preisträgerin Maja Haderlap beschlossen.



Landwirtschaftskammerwahl Sonntag 6. 11. 2011 Kmečkozvorske volitve nedelja



Kammerrat / zbornični svetnik, Bgm./župan Franz Josef Smrtnik
Bad Eisenkappel / Železna Kapla

MEIN PROGRAM – MOJ PROGRAM:

- * Keine Erhöhung der Einheitswerte
nobenih povišanj enotnih vrednosti
- * Keine Doppelversicherung
nobenih dvojnih plačil zdravstvene oskrbe
- * Mehr Fördergelder für die Kleinbauern
več podpor malim kmetom
- * Mehr Geld für den ländlichen Raum
več denarja za razvoj podeželja
- * Keine AMA-Schikanen
manj nepotrebnih AMA-kontrol

Liste | lista 4



So wählen wir
Tako bomo volili:

6. NOV. 2011
Liste | lista 4



MARTINOVANJE MARTINITANZ



**PETEK
FREITAG**

**4.11.
2011**

Gostilna/Gasthaus

Podobnik

Ob/um 20.00

KONCERT

Vino in pršut iz Vipave

Wein und Prosciutto aus Vipava

Kvintet bratov Smrtnik

Quintett Smrtnik

21.00 Ples/Tanz
ansambel

**Tapravi
FALOTI**

Vellach / Bela

Gratis Shuttle-Bus
Hanzi Smrtnik 0664/45 33 725

ENOTNA LISTA
EISENKAPPLER LISTE

